

Instituto Politécnico de Macau
Escola Superior de Línguas e Tradução
Curso de Doutoramento em Português
Programa da Unidade Curricular

Unidade Curricular	História da Tradução			Código	PORT8105
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Português e Chinês			Créditos	3
Aulas Teóricas	45 horas	Aulas Práticas	---	Total de Horas	45 horas

Objectivos Gerais

Esta unidade curricular visa habilitar os estudantes do doutoramento em Português a construir conhecimento científico na área dos estudos de tradução, em particular na História da Tradução. Pretende-se, pois, capacitá-los de instrumentos de investigação e fundamentação teórica, de modo a que possam realizar investigação de qualidade nessa área.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

- identificar as etapas da história da tradução;
- adequar leituras científicas sobre a história da tradução à prática da tradução;
- desenvolver competências de investigação autónoma na área da história da tradução;
- dominar o quadro teórico-metodológico relacionado com a história da tradução;
- compreender os fenómenos relacionados com tradução/tradutor/obras de tradução;
- analisar fenómenos de tradução.

Conteúdos

1. História da tradução: conceitos de referência

Conhecer a história da tradução.

Dominar metalinguagem da história da tradução.

2. Desenvolvimento da disciplina História da Tradução, seu lugar e sua relevância

Reconhecer as etapas da evolução da história da tradução.

Identificar os vários momentos dessa história, teorias e nomes de referência.

3. Investigação em história da tradução: metodologia e recursos

Identificar métodos e recursos de metodologia de investigação em tradução.

Utilizar técnicas de investigação em história da tradução.

4. Casos de estudo (Portugal, Macau, China)

Demonstrar conhecer casos de estudo em tradução do par linguístico PT-CN em diferentes territórios

Aplicar conhecimentos de investigação em tradução.

Método de Ensino

O ensino será maioritariamente de índole teórica, com explicação dos assuntos e discussão crítica de textos académicos apresentados.

Dentro de uma metodologia activa e interactiva de ensino e aprendizagem, os estudantes serão convidados a fazer pesquisa, trabalhar individualmente e em grupo, comentando textos académicos e instrumentos de pesquisa.

Os estudantes terão acesso ao curso no CANVAS de modo a aceder a materiais usados em aula e a bibliografia extra, sempre que se justifique, podendo utilizar a plataforma em outras potencialidades que esta proporciona.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Doutor do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	Actividades de compreensão e expressão orais e escritas em sala de aula (trabalhos individuais e em grupo), participação crítica nas aulas.	50%
		Trabalho de investigação sobre um tópico da história da tradução.	50%

Total de Percentagem: 100%

Material de Estudo

Obras de Referência

1. Baker, Mona & Gabriela Saldanha (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2011.
2. Cheung, Pui You & Lin Wusun (eds.). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*

- (Volume 1). *From Earliest Times to the Buddhist Project*. New York: Routledge, 2014.
3. Cheung, Pui You & Robert Neather (eds.). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 2) - From the Late Twelfth Century to 1800*. New York: Routledge, 2016.
 4. Delisle, Jean & Judith Woodsworth (ed.). *Os Tradutores na História* [tradução: Sérgio Bath]. São Paulo: Ática, 1995.
 5. Li, Changsen. *明清時期澳門土生族群的形成發展與變遷 [Formação, evolução e migração da comunidade macaense durante as Dinastia Ming e Qing]*. Beijing:中華書局 Livraria da China, 2007.
 6. Li, Changsen. *近代澳門外報史稿 [História da Imprensa Estrangeira Contemporânea em Macau]*. Guangzhou: 廣東人民出版社 [Guangdong People's Publishing House], 2010.
 7. Li, Changsen. *近代澳門翻譯史稿 [Manuscritos da História Moderna da Tradução em Macau]*. Beijing: Social Sciences Documentation Publishing House (China), 2016.
 8. Munday, Jeremy (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2009.
 9. Ordóñez-López, Pilar & José Antonio Sabio Pinilla (eds.). *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2015.
 10. Oustinoff, Michaël. *Tradução: história, teoria e métodos*. [tradução de Marcos Marciolino]. São Paulo: Parábola, 2011
 11. Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
 12. Rodrigues, António Augusto Gonçalves. *A Tradução em Portugal – tentativa de resenha cronológica das traduções impressas em língua portuguesa, excluindo o Brasil de 1495 a 1959. Vol. I. 1495-1834*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1992.
 13. Rodrigues, António Augusto Gonçalves. *A Tradução em Portugal, Vol. II. 1835-1850*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1992.
 14. Rodrigues, António Augusto Gonçalves. *A Tradução em Portugal, Vol. III. 1851-1870*. Lisboa: ISLA, 1993.
 15. Rodrigues, António Augusto Gonçalves. *A Tradução em Portugal, Vol. IV. 1871-1900*. Lisboa: ISLA, 1994.
 16. Rodrigues, António Augusto Gonçalves. *A Tradução em Portugal, Vol. V. 1901-1930*. Lisboa: ISLA, 1999
 17. Schulte, Rainer & John Biguenet. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
 18. Seruya, Teresa, Lieven D'hulst, Alexandra Assis Rosa, maria Lin Moniz (ed.) *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdão: Benjamins Translation Library, 2013.
 19. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 2017.
 20. Rundle, Christopher (ed.). *The Routledge Handbook of Translation History*. New York:

Routledge, 2021.

21. Wang, Hongzhi (ed.). *A study of translation history (Chinese Edition)*. Shanghai: Fudan University Press, 2014, 2015, 2016, 2017.
22. Weissbort, Daniel & Ástráður Eysteinnsson. *Translation: Theory and Practice: a Historical Reader*. Oxford University Press, 2006.
23. Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.